

LES ÉTIQUETTES SÉMANTIQUES COMME GENRE PROCHAIN : LE CAS DES VERBES¹

Xavier BLANCO

Laboratoire fLexSem - SGR 01029
Universitat Autònoma de Barcelona

RÉSUMÉ

Nous présentons une hiérarchie d'étiquettes sémantiques (inachevée) qui permet de classifier du point de vue sémantique les verbes prédicatifs de l'espagnol tout en constituant en même temps le genre prochain de ces verbes dans le cadre de définitions de type analytique. Ensuite, nous présentons le concept de formule actantielle, qui est consubstantielle au concept de prédicat sémantique. Finalement, nous commentons quelques exemples.

ABSTRACT

We present an (unfinished) hierarchy of semantic labels that allows us to classify from a semantic point of view the predicative Spanish verbs. These labels can be used also as genus in an analytic definition. Next we introduce the concept of actantial structure that is inherent to the concept of semantic predicate. Finally we discuss several examples.

INTRODUCTION

Dans le cadre des travaux de la phase préparatoire du *Nuevo Diccionario Histórico de la Lengua Española* (NDHLE), entrepris par la *Fundación Instituto de Investigación Rafael Lapesa* (Pascual et García, 2007), nous avons été invité à réfléchir sur l'étiquetage sémantique à adopter et nous

¹ Cette recherche a bénéficié de l'appui financier du *Ministerio de Educación y Ciencia* dans le cadre du projet HUM 2005-08052-C02-01 InterGram du *Plan Nacional de Investigación Científica, Desarrollo e Innovación Tecnológica (I+D+I)*. Nous tenons à remercier Igor Mel'čuk, Jasmina Milićević, Alain Polguère (OLST, Montréal) et Krzysztof Bogacki (*Instytut Romanistyki*, Varsovie) pour l'aide qu'ils nous ont apportée. Bien évidemment, nous sommes les seuls à blâmer pour les erreurs et inexactitudes que le présent article pourrait contenir.

avons proposé (Blanco, 2007) une hiérarchie d'étiquettes sémantiques susceptibles d'être employées (si possible en tant que système fermé) comme genre prochain dans les définitions analytiques des lemmes correspondant à des HECHOS (des 'faits'). Ladite hiérarchie s'inspire de la méthodologie mise en œuvre dans le *Lexique actif du français* (Mel'čuk, Polguère, 2007), mais elle a été élaborée avec une base inductive beaucoup moins large pour l'instant.

Par ailleurs, nous avons rédigé plusieurs dictionnaires électroniques, orientés essentiellement vers la traduction automatique, application qui exige de disposer de classes syntactico-sémantiques des lemmes. C'est le cas aussi bien du dictionnaire espagnol-français de *fLexSem* (Blanco, 2001 et 2006) que du dictionnaire espagnol-allemand *Office Wörterbuch Spanisch* de Lingenio GmbH et Digital Publishing AG (2005). Dans le cadre de ces projets lexicographiques, nous avons décrit plus de 48 000 emplois verbaux de l'espagnol, que nous avons mis en correspondance avec des équivalents de traduction français et allemands.

À partir des travaux mentionnés ci-dessus, nous allons présenter dans cet article les principes du classement sémantique que nous sommes en train d'appliquer actuellement pour le réétiquetage sémantique du dictionnaire espagnol de *fLexSem*. Nous nous centrerons sur les verbes prédicatifs.

1. LES ÉTIQUETTES SÉMANTIQUES COMME GENRE PROCHAIN

L'unité lexicale à plus grande extension sémantique en espagnol est *algo* ('quelque chose'). Nous l'avons donc retenue comme le sommet de la hiérarchie d'étiquettes sémantiques (que nous écrirons, désormais, en petites capitales : ALGO). Elle ne présente que deux étiquettes filles : ENTIDAD ('entité') et HECHO ('fait'). La première sera réservée à des objets sémantiques ou à des quasi-prédicats (objets qui, étant étroitement liés à une certaine situation, présentent une structure actantielle empruntée à celle-ci). Par exemple, l'unité lexicale espagnole *tren* ('train' Transports) a comme actants sémantiques MATERIA X, LUGAR Y et LUGAR Z, qu'elle hérite du verbe *transportar*. L'unité lexicale *abogado* ('avocat' Droit) correspond à la formule actantielle *INDIVIDUO X que es el abogado de la persona Y para Z*, qu'elle prend de *representar* (au sens juridique de ce verbe).

La deuxième étiquette immédiatement subordonnée à ALGO (i.e. HECHO) correspondra aux prédicats proprement dits. Comme les verbes prédicatifs correspondent nécessairement à des faits (le contraire n'étant évidemment pas vrai), nous pouvons partir de cette étiquette comme sommet de la hiérarchie pour la description sémantique des verbes en espagnol. Dans une hiérarchie complète de HECHO, la liste d'étiquettes sémantiques utilisée doit contenir aussi bien des étiquettes nominales que verbales, adjectivales et adverbiales. Cela est strictement nécessaire dans la mesure où les étiquettes sémantiques proposées doivent pouvoir être utilisées, dans des définitions analytiques, comme genre prochain et que celui-ci doit présenter la même partie du discours que le lemme afin de respecter la règle de substituabilité, d'après laquelle *definiendum* et *definiens* doivent être mutuellement substituables dans tous les contextes possibles. Cependant, comme nous nous limi-

tons ici à la description des verbes, toutes nos étiquettes seront des syntagmes à tête verbale (des verbes simples, des verbes composés, des structures à verbe support plus nom prédicatif, des verbes accompagnés d'un argument et/ou d'une suite adverbiale, etc.).

Voici une liste des étiquettes sémantiques verbales dont nous disposons actuellement (environ 80), par ordre alphabétique et avec un verbe-exemple, dont nous offrons une traduction en français purement orientative :

ADHERIRSE : *pegarse* 'se coller'
 ASISTIR A UN ESPECTÁCULO : *ver* 'voir'
 CASTIGAR : *sancionar* 'sanctionner'
 CAUSAR ALGO : *provocar* 'provoquer'
 CESAR DE VIVIR : *morir* 'mourir'
 COMUNICAR ALGO LINGÜÍSTICAMENTE : *contar* 'raconter'
 COMUNICAR ALGO : *señalar* 'signaler'
 CORRESPONDER : *encajar* 's'ajuster'
 CREER EN ALGO : *confiar* 'faire confiance'
 DAR ALGO : *entregar* 'remettre'
 DECIR ALGO : *acusar* 'accuser'
 DECLARAR ALGO : *lamentar* 'regretter'
 DELINQUIR : *estafar* 'escroquer'
 DESPLAZAR ALGO : *retirar* 'retirer'
 ECHAR UNA REPRIMENDA : *reprender* 'réprimander'
 ELEGIR ALGO : *seleccionar* 'sélectionner'
 EMITIR UN SONIDO EXPRESIVO : *aplaudir* 'applaudir'
 ENFRENTARSE VERBALMENTE : *discutir* 'se disputer'
 ESTAR EN CIERTA LOCALIZACIÓN : *hallarse* 'se trouver'
 ESTAR EN CIERTO ESTADO : *ir* Adv 'aller Adv'
 ESTAR EN ESTADO DE FUNCIONAMIENTO : *funcionar* 'marcher'
 EXPERIMENTAR UN PROCESO BIOLÓGICO : *envejecer* 'vieillir'
 FAVORECER ALGO : *facilitar* 'faciliter'
 FRACASAR EN ALGO : *frustrarse* 'se frustrer'
 GANAR EN UNA CONFRONTACIÓN : *vencer* 'vaincre'
 GOLPEAR ALGO : *aporrear* 'cogner'
 GRITAR : *gemir* 'gémir'
 HABLAR DE ALGO DE DETERMINADA MANERA : *exagerar* 'exagérer'
 HABLAR : *conversar* 's'entretenir'
 HACER ALGO DE DETERMINADA MANERA : *exagerar* 'exagérer'
 HACER CESAR ALGO : *apagar* 'éteindre'
 HACER DISMINUIR ALGO : *reducir* 'réduire'
 HACER FRACASAR : *suspender* 'recaler'
 INDICAR : *designar* 'désigner'
 INICIAR ALGO : *emprender* 'entreprendre'
 LANZAR UN PROYECTIL : *disparar* 'tirer'
 LIMPIAR ALGO : *fregar* 'laver'
 MANIFESTAR UN ESTADO PSÍQUICO : *sollozar* 'sangloter'
 MATAR A ALGUIEN : *asesinar* 'assassiner'
 MATARSE : *suicidarse* 'se suicider'

MIRAR : *contemplar* 'contempler'
 PARAR VOLUNTARIAMENTE : *renunciar* 'renoncer'
 PARTICIPAR EN UN ACONTECIMIENTO SOCIAL : *reunirse* 'se réunir'
 PARTICIPAR EN UNA COMPETICIÓN DEPORTIVA : *jugar* 'jouer'
 PASAR A TENER CIERTA TEMPERATURA : *calentarse* 'se chauffer'
 PREGUNTAR ALGO : *interrogar* 'interroger'
 PRODUCIR UN RUIDO : *chirriar* 'grincer'
 PROYECTAR UN OBJETO : *despedir* 'jeter'
 QUERER ALGO : *anhelar* 'briguer'
 REALIZAR UN ACTO JURÍDICO : *denunciar* 'dénoncer'
 REALIZAR UN ACTO MÉDICO : *extirpar* 'extirper'
 REALIZAR UN ACTO OFICIAL QUE CONSISTE EN ABANDONAR UNA FUNCIÓN :
abdicar 'abdiquer'
 REALIZAR UN ACTO OFICIAL : *inaugurar* 'inaugurer'
 REALIZAR UN ACTO SEXUAL : *masturbar* 'masturber'
 REALIZAR UN ACUERDO : *consensuar* 'établir un consensus'
 REALIZAR UN FENÓMENO FÍSICO : *oxidar* 'rouiller'
 REALIZAR UN FENÓMENO FISIOLÓGICO : *estornudar* 'éternuer'
 REALIZAR UN GESTO : *sonreír* 'sourire'
 REALIZAR UN MOVIMIENTO CORPORAL : *sentarse* 's'asseoir'
 REALIZAR UNA ACCIÓN FÍSICA : *saltar* 'sauter'
 REALIZAR UNA ACCIÓN NEGATIVA RESPECTO A ALGUIEN : *agraviar* 'offenser'
 REALIZAR UNA ACCIÓN QUE REFLEJA CIERTO TIPO DE CARÁCTER : *alardear* 'se
 targuer'
 REALIZAR UNA ACTIVIDAD ARTÍSTICA : *esculpir* 'sculpter'
 REPRENDER A ALGUIEN : *reñir* 'gronder'
 REPRODUCIR UN DOCUMENTO : *fotocopiar* 'photocopier'
 REUNIR OBJETOS : *soldar* 'souder'
 SANCIONAR A ALGUIEN : *multar* 'donner une amende'
 SENTIR UN DESEO SEXUAL : *desear* 'désirer'
 SENTIR UN SENTIMIENTO NEGATIVO : *deplorar* 'déplorer'
 SENTIR UN SENTIMIENTO POSITIVO : *admirar* 'admirer'
 SENTIR UN SENTIMIENTO : *desear* 'désirer'
 SER CONSECUENCIA DE ALGO : *desprenderse* 'découler'
 TENER CIERTA APARIENCIA : *refulgir* 'resplendir'
 TENER CIERTA FUNCIÓN SOCIAL : *presidir* 'présider'
 TENER CIERTA IMPORTANCIA : *descollar* 'ressortir'
 TENER CIERTA INTENCIÓN : *planificar* 'planifier'
 TENER CIERTA OPINIÓN O UN COMPORTAMIENTO CORRESPONDIENTE : *aplaudir*
 'applaudir'
 TENER CIERTA OPINIÓN : *acusar* 'accuser'
 TENER CIERTA PROPIEDAD : *pegar* 'coller'
 TENER CIERTO COMPORTAMIENTO : *exagerar* 'exagérer'
 TENER CIERTO ESTADO FÍSICO : *cojear* 'boiter'
 TENER CIERTO ESTADO PSÍQUICO : *alucinar* 'halluciner'
 TENER RESPONSABILIDAD SOBRE ALGO : *custodiar* 'garder'
 TENER UN ENFRENTAMIENTO ARMADO : *asaltar* 'prendre d'assaut'
 TOMAR FIN : *acabar* 'finir'

Ces étiquettes ne constituent pourtant pas qu'une liste, elles sont hiérarchisées à partir de HECHO et forment un treillis. Pour faciliter la présentation et dans la mesure où, malgré tout, leur structure est encore relativement arborescente, nous les avons hiérarchisées, pour l'instant, moyennant un simple schéma numéroté. Voici une trentaine de ces étiquettes avec le code correspondant à leur position dans la hiérarchie de HECHO² et accompagnées d'un verbe-exemple qui apparaît en italique à l'intérieur de sa formule actantielle (cf. alinéa 3) :

2.2.1.1. DECIR ALGO

La persona X *acusa* a la persona Y del hecho Z

2.2.1.3.2. DECLARAR ALGO

La persona X *lamenta* el hecho Y ante la persona Z

2.2.1.5.2.1.1. ENFRENTARSE VERBALMENTE

El individuo X y el individuo Y *discuten*³ sobre Z

2.2.1.6.1. ECHAR UNA REPRIMENDA

El individuo X *reprende* al individuo Y por el hecho Z

2.2.2.2. EMITIR UN SONIDO EXPRESIVO

El individuo X *aplaude* al individuo Y por su acción Z

2.4.2.1. REALIZAR UN ACTO JURÍDICO

La persona X *denuncia* al individuo Y ante la autoridad Z por haber cometido la acción W

2.4.3.1. REALIZAR UN ACTO OFICIAL QUE CONSISTE EN ABANDONAR UNA FUNCIÓN

El soberano X *abdica* de su función social Y

2.8.2.1. HACER FRACASAR

El individuo X *suspende* al individuo Y en la evaluación Z

2.8.3.1.1. CASTIGAR

El individuo X *sanciona* al individuo Y a causa de su acción Z por una duración W

2.10.1.1.4. DELINQUIR

El individuo X *roba* el objeto Y a la persona Z

2.12.4.1.1. REUNIR OBJETOS

El individuo X *pega* el objeto Y al objeto Z con la substancia W

2.13.1.1. ENFRENTARSE VERBALMENTE

El individuo X *grita* al individuo Y por el hecho Z

2.16.2.1. MATARSE

El individuo X *se suicida*

2 Comme la structure n'est pas arborescente, certaines étiquettes sont répétées dans différentes positions de la hiérarchie. Ici, nous avons les doublons de 2.2.2.2. et 13.4.3.1.2. ; 2.2.1.5.2.1.1. et 2.13.1.1. ; 2.4.3.1. et 2.16.3.2.1. et le triplet de 6.1.1. ; 6.6.1. et 8.8.5.1.1.1.

3 Précisons que *discutir* en espagnol implique normalement un affrontement verbal, pas seulement un échange de propos.

2.16.3.1. PARAR VOLUNTARIAMENTE

La persona X *renuncia* a su obligación Y

2.16.3.2.1. REALIZAR UN ACTO OFICIAL QUE CONSISTE EN ABANDONAR UNA FUNCIÓN

El soberano X *abdica* de su función social Y

2.17.1.1. MIRAR

El individuo X *contempla* el objeto o el lugar Y

5.13.1. HACER ALGO DE DETERMINADA MANERA

La persona X *exagera* Y

5.13.2.1. HABLAR DE ALGO DE DETERMINADA MANERA

La persona X *exagera* el hecho Y

5.21.1. TENER CIERTA PROPIEDAD

La sustancia X *pega* el objeto Y al objeto Z

6.1. TENER CIERTO COMPORTAMIENTO

La persona X *exagera*

6.1.1. TENER CIERTA OPINIÓN O UN COMPORTAMIENTO CORRESPONDIENTE

El individuo X *aplaude* el hecho Y

6.6.1. TENER CIERTA OPINIÓN O UN COMPORTAMIENTO CORRESPONDIENTE

El individuo X *aplaude* el hecho Y

8.3. ESTAR EN CIERTO ESTADO

La persona o la situación X *va* de manera Y [= Adv | 'bien' - 'mal' oblig]

8.8.3.1.1.1. SENTIR UN DESEO SEXUAL

El individuo X *desea* al individuo Y [= N oblig]

8.8.5.1.1. TENER CIERTA OPINIÓN

La persona X *acusa* al hecho Y de ser la causa del hecho Z

8.8.5.1.1.1. TENER CIERTA OPINIÓN O UN COMPORTAMIENTO CORRESPONDIENTE

El individuo X *aplaude* el hecho Y

8.8.7.1. SENTIR UN SENTIMIENTO

La persona X *desea* Y

8.8.7.4.3. SENTIR UN SENTIMIENTO NEGATIVO

El individuo X *lamenta* el hecho Y

8.8.7.5.2. SENTIR UN SENTIMIENTO POSITIVO

El individuo X *admira* Y por Z

9.4.7.1. TOMAR FIN

El hecho X *acaba*

9.4.7.2.1. CESAR DE VIVIR

El ser animado X *muere* por el hecho Y

13.4.2.1. ADHERIRSE

El objeto X *se pega* al objeto Y

13.4.3.1.2. EMITIR UN SONIDO EXPRESIVO

El individuo X *aplaude* al individuo Y por su acción Z

13.4.3.3.1. PRODUCIR UN RUIDO

La entidad *chirría*

16.3.1. CORRESPONDER

El hecho o enunciado X *encaja* con el hecho o enunciado Y

Il est à remarquer qu'une étiquette sémantique peut contenir une disjonction inclusive. Cette possibilité est extrêmement utile pour étiqueter d'une façon compacte bien des unités lexicales à sens vague. On peut traiter ainsi certaines polysémies systématiques. Un des cas classiques est celui des noms d'institutions ou d'administrations qui peuvent faire référence à la fois à l'institution et/ou au bâtiment qui l'abrite : *le ministère a déclaré... Jean est allé au ministère*. Concernant les verbes, nous n'avons pour l'instant qu'une seule étiquette disjonctive : TENER CIERTA OPINIÓN O UN COMPORTAMIENTO CORRESPONDIENTE, qui s'applique à des verbes comme *aplaudir*, *alegrarse*, etc. Notons en effet que, tout en désignant un comportement, ils peuvent être employés pour introduire une complétive ou son équivalent nominal (*aplauzo que Zapatero haya afirmado su liderazgo sin mi sombra*, *El País* 04/08/2007, *me alegro de la decisión del presidente*, etc.).

Bien entendu, certains verbes ne tolèrent comme genre prochain que l'un des membres de la disjonction. Par exemple, le verbe *reprochar* (dans le sens de 'évaluer négativement') exprime une opinion mais pas un comportement (*Juan le reprocha a Pedro su desidia* mais **Juan reprocha*, **Juan está reprochándole a Pedro su desidia*⁴) alors que le verbe *abusar* exprime un comportement, mais pas une opinion (*Juan abusa*, *Juan está abusando de Pedro* mais **Juan abusa que...*).

2. LA FORMULE ACTANTIELLE

Les exemples ci-dessus présentaient chaque verbe à l'intérieur de sa formule actantielle. En effet, il n'est pas possible de définir une forme verbale prédicative de façon isolée, mais seulement à l'intérieur de sa formule actantielle. Ainsi, il n'est pas possible d'accorder un genre prochain (et donc une étiquette sémantique) à *acusar* isolément ; le genre prochain est attribué à la formule : *La persona X acusa a la persona Y del hecho Z*. Cela découle de la définition même de l'unité lexicale comme triplet formé d'un signifié, d'un signifiant et d'une combinatoire.

Une formule actantielle identifie les actants sémantiques du prédicat considéré moyennant des variables que l'on peut typer avec des étiquettes sémantiques. Elle comprend aussi des prépositions qui indiquent les relations entre les actants sémantiques, prépositions que, parfois, on a intérêt à remplacer par des paraphrases moins ambiguës (par exemple, *La persona X acusa a la persona Y de haber cometido la acción Z* au lieu de, tout simplement, [...] *de la acción Z*).

Notons que les variables sont représentées par des lettres majuscules. Cela facilite la comparaison de formules actantielles. Par exemple, le verbe *rater* a, parmi d'autres, la formule actantielle :

Ayant tiré sur Y avec l'arme à feu Z, l'individu X rate Y

⁴ Le progressif est, par contre, acceptable pour l'emploi de *reprochar* comme verbe de communication ('echar en cara') : *Juan está reprochándole a Pedro, delante de todos, su desidia*.

Tandis que pour son équivalent de traduction espagnol *fallar*, nous aurions :

Habiendo tirado sobre Y con el arma de fuego Z, el individuo X falla

Il est en effet impossible de dire en espagnol : **le fallé al jabalí* pour *j'ai raté le sanglier*. On ne peut pas exprimer dans la même phrase simple la cible qui a été ratée, même si rien n'empêche de l'exprimer si on l'a atteinte (*le acerté al jabalí, j'ai atteint le sanglier*). Notons, cependant, qu'il est tout à fait clair du point de vue sémantique que l'on a tiré sur une cible, autrement, le fait d'employer *fallar* n'aurait pas de sens (on ne peut rater que si l'on avait l'intention d'atteindre). La formule actantielle de *fallar* ne comporte donc pas de deuxième occurrence de la variable Y.

Le fait que la position actantielle soit clairement distinguée de son typage sémantique permet aussi, le cas échéant, d'introduire un typage sans la position argumentale correspondante. Nous pouvons illustrer ce cas de figure par les exemples converses *pagar* 'payer' (*La persona X paga la suma Y a la persona Z por la mercancía W*) et *costar* 'coûter' (*La mercancía W cuesta la suma Y a la persona X*). Comme nous pouvons l'observer, malgré le fait d'être des verbes converses, il n'est pas possible d'exprimer la variable Z auprès de *costar* :

Juan ha pagado 6 000 € a Pedro por un coche usado

*El coche usado le ha costado a Juan (*para Pedro) 6 000 €*

Une autre possibilité expressive des variables est la scission d'une variable donnée. Un exemple serait la description du verbe *quebrar* :

X¹ que dirige la empresa X² quiebra

qui permet de rendre compte aussi bien de *El famoso empresario Sr. García quebró* que de *La empresa quebró* à partir de la même formule actantielle. Nous pouvons traiter ainsi certains phénomènes de métonymie intégrée.

La formule actantielle permet également d'exprimer d'une façon compacte les réalisations possibles en surface des actants syntaxiques profonds. Reprenons notre exemple du verbe *acusar* (dans l'emploi qui admet le performatif) :

La persona X [= N] acusa a la persona Y [= N] del hecho Z [de N | N = ACCIÓN o COMPORTAMIENTO, de V_{inf}]

Les indications entre crochets correspondent aux possibilités de réalisation en surface des différents actants. Faisons remarquer que la barre "|" permet d'imposer une condition. Ainsi, l'actant Z peut être exprimé par *de N* ou par *de V_{inf}* mais, dans le premier cas, il faut que le *N* corresponde sémantiquement à une action ou à un comportement : *Juan acusa a Pedro de asesinato*, *Juan acusa a Pedro de irresponsabilidad* mais ??*Juan acusa a Pedro de embriaguez* ('ivresse', 'ébrio') tandis que *Juan acusa a Pedro de estar ebrio* est parfaitement acceptable.

3. DISCUSSION ET EXEMPLES

En principe, une étiquette sémantique ne peut être attribuée à un verbe que si elle correspond à son genre prochain. Cela implique qu'il est nécessai-

re de procéder à la construction d'une définition lexicographique du verbe en question, même si celle-ci reste incomplète.

Nous devons donc présenter le type de définition que nous employons, et cela de deux points de vue : un point de vue de type structural (composantes d'une définition) et un autre de type procédural (processus de construction d'une définition). Dans les deux cas, nous ne pourrions ici que faire quelques commentaires sans épuiser, loin de là, le sujet⁵.

Commençons par dire que nous distinguons une composante centrale de la définition qui, dans le cas du type d'unités lexicales qui nous occupe (les verbes prédicatifs), correspond à une relation prédicat-argument. Cette composante centrale est une paraphrase minimale du lemme défini. Ensuite, nous avons un ou plusieurs autres blocs définitionnels, beaucoup plus difficiles à formaliser, mais dont on pourrait distinguer trois types à partir de la fonction qu'ils remplissent : des blocs définitionnels qui réfèrent à la combinatoire libre du lemme, des blocs définitionnels qui réfèrent à la combinatoire figée du lemme et, finalement, des blocs définitionnels qui permettent d'établir des liens sémantiques avec d'autres unités lexicales. Souvent, un bloc présente différentes fonctions à la fois.

Prenons quelques exemples qui nous permettront d'illustrer nos propos. Un verbe comme *dibujar* ('dessiner'), dans sa formule actantielle *X dibuja Y en Z a W con U* (par exemple : *Juan dibuja un paisaje en un cuaderno a pluma con tinta china*), pourrait avoir cette définition approximative⁶ :

X representa Y2 realizando sobre un soporte Z una representación Y1 de Y2 (Y1 pareciéndose visualmente a Y2) formada de líneas producidas progresivamente por la substancia U del objeto W que X desplaza sobre Z de determinada manera.

La définition est particulièrement complexe (et elle est probablement encore incomplète). De toute façon, les seules informations sémantiques dont nous ayons vraiment besoin pour l'instant sont la formule actantielle et le genre prochain (sous forme d'étiquette sémantique : REPRESENTAR). Les autres composantes de la définition remplissent les fonctions suivantes :

- *soporte Z* : rend compte de la combinatoire de *dibujar* avec les supports caractéristiques (*lámina, cuaderno de dibujo*, etc.) tout en acceptant des supports non caractéristiques (*mesa, suelo*, etc.) ;
- *una representación Y1 de Y2* : la scission de la variable Y nous permet de rendre compte des phrases *Juan dibuja una cesta de fruta* ('panier de fruits') et *Juan dibuja un bodegón* ('nature morte') de façon compacte ;
- *Y1 pareciéndose visualmente a Y2* : rend compte de certaines combinaisons comme *dibujar a grandes rasgos, dibujar con precisión* ;
- *líneas* : nous permet de distinguer *dibujar* de *pintar* ('peindre') ;

5 Sur le type de définition que nous employons, cf. Mel'čuk (1984-1999).

6 Cf. La définition de DESSINER I.1. dans Mel'čuk (1999, 232).

- *producidas progresivamente* : pour distinguer *dibujar* de *imprimir*, *estampar* ;
- *substancia U* : pour rendre compte de séquences comme *dibujo a tinta*, *dibujo al carbón*, *dibujo al óleo*...;
- *del objeto W* : pour rendre compte de séquences comme *dibujo a lápiz*, *dibujo a rotring*⁷ ;
- *que X desplaza sobre Z* : pour rendre compte de séquences comme *dibujo a mano alzada*, *dibujo a pulso* ou *dibujo lineal* (qui implique ou peut impliquer l'utilisation d'ustensiles comme l'équerre, le compas, etc.).

Considérons maintenant un verbe comme *alimentarse* dont la composante centrale serait INGERIR, avec une formule actantielle *El ser vivo X se alimenta de la substancia alimenticia*⁸ Y.

Une possible définition pourrait être :

Para mantener o desarrollar su organismo, el ser vivo X ingiere la substancia Y para asimilarla, siendo Y asimilable por X.

Remarquons que, si nous avons choisi de définir *comer* ('manger'), nous aurions dû réutiliser *alimentarse* (d'après le principe du bloc maximal dans la construction des définitions) avec un sujet SER ANIMADO, c'est-à-dire, un INDIVIDUO ou un ANIMAL, car les VEGETALES en sont exclus : *la planta se alimenta de...* mais **la planta come...*

Prenons un dernier exemple, *esperar* 'attendre' avec la formule actantielle *El individuo X espera que suceda el hecho Y en el lugar Z*. La définition pourrait être :

Sabiendo o creyendo que el hecho Y sucederá en el lugar Z, el individuo X permanece durante un tiempo W en Z para estar presente cuando Y.

- *sabiendo o creyendo que el hecho Y sucederá en el lugar Z* : il s'agit de la partie présuppositionnelle de la définition, car elle n'est pas touchée par la négation *Juan no espera que llegue el metro* (mais il sait toujours que le métro arrivera).
- *permanece un tiempo W* : rend compte de *esperar largamente*, *eternamente*, *indefinidamente*, etc.
- *estar presente cuando Y* : rend compte de *esperar inútilmente*, *infructuosamente*, *en vano*, etc.

Nous offrirons, pour finir, deux petits extraits du dictionnaire espagnol-français de *fLexSem* et du dictionnaire espagnol-allemand de *Lingenio* (élaboré également au sein du Laboratoire *fLexSem*).

⁷ Marque déposée.

⁸ Notons qu'il est nécessaire d'avoir recours à des polysémies systématiques comme *trucha* 'truite' = PEZ o SUBSTANCIA ALIMENTICIA, *lomo* 'échine' = PARTE DEL CUERPO ANIMAL o SUBSTANCIA ALIMENTICIA, *manzana* 'pomme' = PARTE DE PLANTA o SUBSTANCIA ALIMENTICIA, etc.

L'étiquette sémantique QUITAR ALGO INDEBIDAMENTE A ALGUIEN, sous 2.10.1.1.4. DELINQUIR, présente, dans le dictionnaire fLexSem les formes verbales⁹ suivantes :

afanar ; agarrar ; aliviar ; apandar ; arramar ; arrapar ; arrear ; arrebatat ; atracar ; auñar ; bailar ; birlar ; bolsear ; calar ; cangallar ; capear ; carmenar ; coger ; chorrar ; chupar ; depredar ; descorchar ; desfaltar ; despabilar ; desplumar ; despojar ; desvalijar ; distraer ; escamotar ; escamotear ; estafar ; expilar ; expoliar ; garbear ; garfiñar ; garrafiñar ; garramar ; garrapiñar ; garsinar ; gatear ; hormiguear ; hurtar ; latrocinar ; limpiar ; malversar ; mangar ; mariscar ; merodear ; motar ; murciar ; pecorear ; pelar ; pellizcar ; percollar ; pillar ; pimplar ; piratear ; pispar ; pulir ; quitar ; rapar ; rapiñar ; raspar ; ratear ; receptar ; rescatar ; robar ; sablear ; sacar ; sainar ; saltear ; sangrar ; saquear ; sisar ; sonsacar ; soplar ; substraer ; sustraer ; timar ; tomar ; trincar ; usurpar.

Voici, à titre purement illustratif, les verbes français qui pourraient être employés pour exprimer ce sémantème (afin de les désambiguïser, nous les présentons avec l'index qui leur correspond dans le dictionnaire de verbes de Dubois et Dubois-Charlier (1997) :

asphyxier 04 ; barboter 04 ; calotter 03 ; carotter 01 ; chaparder ; chauffer 12 ; chiper 01 ; chiper 02 ; choper 01 ; choper 02 ; chouraver ; chourer ; confisquer 04 ; cravater 03 ; dérober 01 ; dérober 02 ; effaroucher 02 ; enlever 07 ; escroquer 01 ; étouffer 12 ; évaporer 02 ; extorquer 01 ; fabriquer 06 ; faucher 07 ; filouter 01 ; graffigner 02 ; grafigner 02 ; grincher 03 ; grinchir ; ôter 06 ; paumer 02 ; piller 02 ; piquer 14 ; pirater 02 ; plagier 01 ; pomper 06 ; prendre 06 ; prendre 26 ; prendre 27 ; rabiauter 01 ; rabiater 01 ; racheter 04 ; rafler 03 ; rapiner ; ratiboiser 02 ; ratisser 07 ; ravir 01 ; rebarboter ; rechiper ; redérober ; repaumer 03 ; reprendre 02 ; reprendre 05 ; resquiller 01 ; revoler 03 ; secouer 11 ; siphonner 03 ; souffler 11 ; soulever 06 ; soustraire 03 ; subtiliser 01 ; tirer 33 ; volatiliser 01 ; voler 01 ; voler 04.

Voici maintenant un extrait des formes verbales étiquetées 13.4.3.3.1. PRODUCIR UN RUIDO dans le dictionnaire espagnol-allemand © Lingenio GmbH 2005 :

aporrear	[subj(n)lobj(n)]	klimpern	[subj(n),obj(n)lcomp(p([aufldat]))]
cloquear	[subj(n)]	gluckern	[subj(n)]
crepitar	[subj(n)]	prasseln	subj(n)
crujir	[subj(n)]	knacken	[subj(n)lobj(n)]
crujir	[subj(n)]	knirschen	[subj(n)]
chillar	[subj(n)]	quietschen	[subj(n)]
chisporrotear	[subj(n)]	prasseln	subj(n)
gemir	[subj(n)]	stöhnen	[subj(n)]

9 Il s'agit parfois d'emplois rares ou de formes familières ou argotiques.

gemir	[subj(n)]	wimmern	subj(n)
graznar	[subj(n)]	krächzen	[subj(n)]
lloriquear	[subj(n)]	wimmern	subj(n)
machacar	[subj(n)obj(n)]	dudeln	[subj(n),obj(n)comp(p([aufldat]))]
pitar	[subj(n)obj(n)]	pfeifen	[subj(n),obj(n)lobj(n)'p([nachldat]))]
rechinar	[subj(n)]	knirschen	[subj(n)]
rechinar	[subj(n)]	quietschen	[subj(n)]
repicar	[subj(n)obj(n)]	bimmeln	[subj(n)]
resonar	[subj(n)]	gellen	[subj(n),lobj(n)comp(p([inldat])'p([vonldat]))]
resonar	[subj(n)]	hallen	[subj(n)]
resoplar	[subj(n)]	schnauben	[subj(n)comp(p([vorldat]))]
silbar	[subj(n)obj(n)]	pfeifen	[subj(n),obj(n)lobj(n)'p([nachldat]))]
susurrar	[[subj(n)obj(n)]	säuseln	[subj(n)obj(n)]
tamborilear	[subj(n)]	poltern	subj(n)
tecLEAR	[subj(n)obj(n)]	klimpern	[subj(n)comp1(p([mitldat]))]
tintinear	[subj(n)]	bimmeln	[subj(n)]
vociferar	[subj(n)]	zeteren	[subj(n)]
zumbar	[subj(n)obj(n)]	summen	[subj(n)obj(n)]

4. EN GUISE DE CONCLUSION

Nous avons présenté une étape préliminaire de la confection d'une liste d'étiquettes sémantiques pour les verbes de l'espagnol. Le lexique est un réseau de réseaux. Pour établir des classes lexicales qui ne se recoupent pas entre elles, la seule solution est de choisir un certain type de lien lexical (qui, normalement, est celui de l'inclusion sémantique). Par hypothèse de principe, le genre prochain d'une définition analytique est un hyperonyme de l'unité lexicale définie, puisque la définition ne peut comporter d'unités lexicales sémantiquement plus complexes que celle qui est définie. En même temps, les règles de substituabilité et du bloc maximal, telles que formulées dans Mel'čuk, Clas, Polguère (1995), garantissent que ledit genre prochain puisse être utilisé comme un étiquette sémantique, pourvu qu'il permette de regrouper un nombre suffisant d'unités lexicales. Le statut théorique de ces étiquettes sémantiques serait ainsi double (éléments de la définition et éléments de la hiérarchie d'inclusion sémantique), tout en rejoignant le célèbre postulat de Harris : "la métalangue est dans la langue".

Le fait que les étiquettes sémantiques correspondent à (ou soient formées par) des unités lexicales de la langue décrite nous semble d'une importance capitale, car cela permet de tester leur validité en les soumettant à des tests linguistiques (ce qui serait impossible s'il s'agissait d'étiquettes conventionnelles). En effet, il importe d'insister sur le fait que tout classement sémantique doit être basé sur une analyse préalable détaillée du sens des unités lexicales à classer. Ce n'est pas une vérité de La Palisse dans la mesure où la tentation est grande de considérer que le classement lui-même constitue déjà l'analyse sémantique. Or, pour s'assurer du bien-fondé du classement, il est indispensable de pouvoir valider l'analyse sémantique proposée de façon indépendante de l'analyse elle-même. De là l'importance qui, à notre avis,

doit être accordée à l'élaboration des définitions ou (au moins) des ébauches de définitions, y compris dans le cas des dictionnaires électroniques.

BIBLIOGRAPHIE

- BLANCO X. (2001), "Dictionnaires électroniques et traduction automatique espagnol-français", *Langages*, 143, 49-70.
- BLANCO X. (2006), "Un inventario de clases semánticas para los adjetivos predicativos de estado", *Verba*, 33, 235-260.
- BLANCO X. (2007), *Informe metodológico y aplicado sobre etiquetas semánticas de HECHO en el marco del NDHLE*, Madrid, Fundación Instituto de Investigación Rafael Lapesa. [Texte non publié].
- BOGACKI K. & al. (1983), *Dictionnaire sémantique et syntaxique des verbes français*, Warszawa, Państwowe Wydawnictwo Naukowe.
- DEMONTE V. (2000), "Preliminares de una clasificación léxico-sintáctica de los predicados verbales del español", in Große S. & Schönberger A. (eds), *Ex oriente lux: Festschrift für E. Gärtner zu seinem 60 Geburtstag*, 121-144.
- DUBOIS J. & DUBOIS-CHARLIER F. (1997), *Les verbes français*, Paris, Larousse-Bordas.
- ITURRIOZ J.L. (1993), "Modos de acción y aspecto", *Función*, 13-14, 1-72.
- MATHIEU-COLAS M. (2002), "La représentation des verbes dans un dictionnaire électronique", *Cahiers de Lexicologie*, 81, 2, 51-67.
- MEL'ČUK I, CLAS A. & POLGUÈRE A. (1995), *Introduction à la Lexicologie Explicative et Combinatoire*, Louvain-la-Neuve, Duculot.
- MEL'ČUK I & POLGUÈRE A. (2007), *Lexique actif du français*, Louvain-la-Neuve, De Boeck.
- MEL'ČUK I. (2006), "Parties du discours et locutions", *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*, Tome CI, 1, 29-65.
- MEL'ČUK I. & al. (1984-1999), *Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain*, 4 volumes, Les Presses de l'Université de Montréal.
- MILIĆEVIĆ J. (1997), *Étiquettes sémantiques dans un dictionnaire formalisé du type DEC*, mémoire de maîtrise, Département de linguistique et de traduction, Université de Montréal.
- PASCUAL J.A. & GARCÍA R. (2007), *Límites y horizontes en un diccionario histórico*, Ediciones de la Diputación de Salamanca.
- POLGUÈRE A. (2003), "Étiquetage sémantique des lexies dans la base de données DiCo", *Traitement automatique des langues*, 44, 2, 39-68.
- WIERZBICKA A. (1987), *English Speech Act Verbs: A Semantic Dictionary*, Sydney/NY, Academic Press.